

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

Зачем, о сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Ида Лусичник**tradukita de Михаил Щербинин*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
тывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с
такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах
я нисколько -
так подожди, не рвись всё
время в бой!

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця
ты!
Сэрца, цішэй!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не
придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
О сердце бедное, оно победы
ждёт!

Был труден путь и мучает
сомненье:
дождусь ли я своих
победных дней?
О, моё сердце, умири
волнение,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.